

Рецензия

на магистерскую диссертацию Колегова Игоря Александровича
«Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста на примере
фрагмента романа Н.Геймана «NeverWhere»
направление 44.04.01 Педагогическое образование
направленность (профиль) образовательной программы
Теоретическое и прикладное языкознание в образовании

Проблема перевода художественного текста на протяжении длительного времени является предметом лингвистических исследований, но, несмотря на значительное количество работ, не утрачивает своей актуальности. В рецензируемой магистерской диссертации эта проблема решается на материале романа Н.Геймана «NeverWhere».

Работа И.А. Колегова имеет четкую структуру. В реферативной главе рассматривается общее представление о специфике перевода как понятия, а также перевода художественного текста, об адекватности и эквивалентности перевода, лингвистических моделях и средствах оформления информации в художественном тексте. Замечание технического порядка – в ряде случаев отсутствуют внутритекстовые ссылки (с.10-16).

Вторая глава посвящена анализу средств языковой выразительности в оригинале романа Н.Геймана «NeverWhere» и двух его переводах. И.А. Колегов отмечает наиболее частотные средства, используемые в тексте оригинала: повторы, иронию, фразеологизмы, приемы архаизации речи персонажей, цитацию, а также методы перевода: дословный перевод, транслитерацию, калькирование, сочетание транслитерации и транскрипции для перевода наименования персонажей и географических реалий. Помимо официальных переводов, магистрант предлагает свое видение перевода текста романа.

В заключении представлены основные выводы исследования, список литературы включает достаточное количество источников по теме работы. Материалы приложения могут быть использованы на занятиях элективного курса в школе и дисциплины по выбору в практике вузовского преподавания.

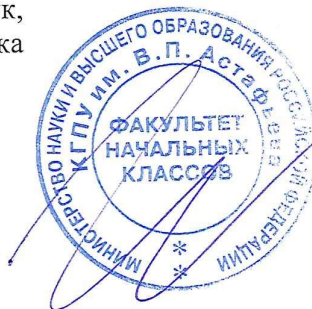
Считаем, что цель и задачи, поставленные в магистерской диссертации И.А. Колегова, в основном выполнены. К сожалению, автору не удалось избежать некоторых недостатков:

1. В заключении работы отсутствуют выводы об адекватности и эквивалентности текстов переводов романа. Имеются ли различия в приемах, использованных переводчиками?

2. В тексте работы отмечены технические погрешности, речевые недочеты.

Несмотря на высказанные замечания, магистерская диссертация И.А. Колегова соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода работам, и может быть оценена положительно.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
и методики его преподавания
факультета начальных классов
КГПУ им. В.П. Астафьева



Г.Л.Гладилина